



Università degli studi di Napoli
“L'Orientale”

LENGUAJES DE LA POLÍTICA. MÁS ALLÁ DE LAS PALABRAS



Francesca De Cesare
Maria Alessandra Giovannini (eds.)



UniorPress

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI “L’ORIENTALE”
DIPARTIMENTO DI STUDI LETTERARI, LINGUISTICI E COMPARATI

**LENGUAJES DE LA POLÍTICA.
MÁS ALLÁ DE LAS PALABRAS**

FRANCESCA DE CESARE
MARIA ALESSANDRA GIOVANNINI (EDS.)



UniorPress

Revisión del texto: Camilla Accetto

Publicado con la contribución del Dipartimento di Studi Letterari,
Linguistici e Comparati dell' Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"

Todos los textos han sido sometidos a doble revisión por pares

© 2019 UniorPress

Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"

Via Nuova Marina 59, 80133 Napoli

ISBN 978-88-6719-185-7

ÍNDICE

Introducción	7
--------------------	---

SECCIÓN DE LENGUA

La metáfora y la metonimia como armas estratégicas en el discurso político.....	19
PAUL DANLER	

Análisis del discurso político: la metáfora y otros recursos.....	33
LUISA A. MESSINA FAJARDO	

El lenguaje político de las crisis: análisis lingüístico de un corpus trilingüe (italiano-francés-español)	45
CLAUDIO GRIMALDI	

Argumentación y estrategias de persuasión en la comunicación política: el Informe a la Nación de Moreno.....	65
ROSARIA MINERVINI	

Políticas lingüísticas y migración latinoamericana en Roma. Mono y plurilingüismo en los signos comunicativos del espacio público	85
LAURA MARIOTTINI	

América Latina e indigenismo: análisis del discurso político indígena. El caso de las declaraciones de los movimientos indígenas	115
JACOPO VARCHETTA	

El tema de la inmigración en el discurso político del Front National de Marine Le Pen	131
MARIA CENTRELLA	

La política lingüística en Côte d'Ivoire durante y después de la colonización.....	145
CARMEN SAGGIOMO	

SECCIÓN DE LITERATURA

La crónica chilena como preludio o las contradicciones de la modernidad latinoamericana: Joaquín Díaz Garcés	159
HUGO BELLO M.	
Códigos narrativos y estrategias de la representación en el cine y en el teatro testimoniales entre política, ética y estética. <i>Sacco e Vanzetti</i> de Giuliano Montaldo y <i>Sacco y Vanzetti</i> de Mauricio Kartun.....	171
ANTONELLA CANCELLIER	
Política y literatura: Mercedes Pinto	183
LAURA MARIATERESA DURANTE	
La internacionalización de la memoria. El concepto de desaparecido en España y Argentina: singularidad y diferencias	193
RAQUEL MACCIUCI	
Náufragos cuentan... El género 'testimonio' en Hispanoamérica	207
ROSA MARIA GRILLO	
Literatura y política: actas de una convivencia insoportable	225
GRACIELA GOLDCHLUK	
Enunciar desde la experiencia, enunciar desde la ficción: Sebastián Hacher, Julián López, Marta Dillon	235
EMILIA PERASSI	
Lengua de la militancia, lengua del recuerdo: memorias autobiográficas de una hija de Montoneros, <i>La casa de los conejos</i> de Laura Alcoba	253
MARIA ALESSANDRA GIOVANNINI	
Lenguajes y afectos de la política, o cómo sentir lo que alguna vez se sintió	269
FERNANDO REATI	
RESÚMENES.....	283

INTRODUCCIÓN

El lenguaje, como institución cultural de un grupo social, no es sólo un medio para comunicar con aquellos que comparten el mismo sistema lingüístico, sino que transmite también un modo determinado de pensar y de sentir que se perpetúa de generación en generación. Partiendo de esta premisa, el volumen pretende desarrollar una reflexión sobre las diferentes manifestaciones de los ‘lenguajes de la política’ que se desarrollan principalmente en la Península Ibérica y América Latina, abarcando también Italia, Francia y la Costa de Marfil.

Hoy en día la política ha pasado a ocupar el centro del debate de la opinión pública. La situación económica, nacional e internacional, demuestra el modo en el que las decisiones políticas afectan de forma directa a cada ciudadano. Incluso en el contexto de uso lingüístico. De hecho, muchas de las palabras que nacen en ámbito político, hace poco considerado muy elitista, han pasado a ocupar el top 12 de las candidatas a Palabra del año 2017 para la Fundación del Español Urgente, promovida por la Agencia EFE y BBVA: ‘sorpasso’, ‘abstenciocracia’, ‘posverdad’ son algunas de ellas, ‘populismo’ ha resultado ser la ganadora.

A través de sus representaciones, los discursos políticos, tan presentes en nuestra sociedad moderna, contribuyen a crear el espacio público y, de manera más o menos explícita, intentan difundir tendencias ideológicas. Esta es una de las razones por las que los lenguajes permiten ser analizados desde múltiples dimensiones. La escritura y la edición de este libro responde al creciente interés que se está desarrollando alrededor de este tema y nace de la convicción de que en un mundo que cambia continuamente es necesario enfocar la evolución de la cuestión.

Ya que la temática aborda un campo muy amplio, en esta breve introducción es preciso distinguir cuáles son los varios sentidos con los que identificamos la expresión del título *Lenguajes de la política*. En el volumen se quiere trazar un plan según el cual el lenguaje por una parte se considera como el uso lingüístico propio de las actividades políticas (incluso de la política lingüística) y por otra, se considera también como lo que es propiamente político y se presenta como dimensión peculiar del lenguaje mismo: lenguaje de la política y política del lenguaje, así como política y lenguaje caracterizados por su germen manipulativo.

En la ideación de una estructura coherente, el plano del libro se estructura en dos grandes bloques: sección de lengua y sección de literatura. Se amplía el discurso sobre la relación lengua y política al campo literario, en

obras en las cuales la conexión entre los dos términos se convierte en elemento determinante.

Los estudios presentes en la primera sección del volumen, aunque parten de un enfoque centrado más en el aspecto pragmlingüístico, toman varias direcciones teórico-metodológicas y se centran en diferentes aspectos, aunque es difícil separarlos porque muchos se sobrepone entre ellos:

- Un enfoque crítico según el cual el lenguaje se usa como un medio que puede servir para cambiar la realidad. Se desarrolla en una situación en la que hay relaciones de poder e ideologías y se usa para conseguir un posible acuerdo.
- Un enfoque descriptivo que tiene en cuenta sus variaciones diacrónicas. Se explica el uso de los elementos lingüísticos (metáforas, léxico, eufemismos...).
- Un enfoque discursivo según el cual se parte de un análisis que se centra en la retórica, se estudian las estrategias usadas para persuadir al receptor y se tienen en cuenta los procesos de mediatización a los que se somete el discurso político una vez que haya sido difundido por los medios de comunicación.

Visto el argumento tan extenso y complejo, para el análisis del cual variadas perspectivas o enfoques teóricos se conectan y superponen, no es nuestra intención dar una definición exhaustiva y definitiva, sino reunir en este espacio investigadores internacionales del sector que quieran aportar algunos casos de estudio emblemáticos. El lenguaje político siempre ha despertado interés en los investigadores. El sentido de la palabra se amplía y su vocación apelativa, dirigida al ciudadano, caracteriza al discurso político como una expresión auténtica de la dimensión interactiva y relacional del lenguaje (a la que se le debe unir, en estos tiempos, la imagen). De hecho, en las modernas democracias, hoy más que en otras épocas, cualquier mensaje se difunde y se repite llegando a través de los medios de comunicación a millones de personas. Es por esto que no se puede hablar de un fenómeno tan complejo del lenguaje de la política, sin hacer referencia al proceso de 'mediatización' al que está sometido. Según esta definición, la comunicación política es el producto del intercambio que se realiza entre el sistema político, el sistema de los medios y los ciudadanos. Eso conlleva que en las sociedades contemporáneas, caracterizadas por una intensa comunicación mediática, los medios tienen un papel central en el escenario político. No representan un simple intermediador, sino que transforman los mensajes políticos para someterlos a su propia lógica productiva. Entre sus responsabilidades se halla el hecho de que refuerzan representaciones e

imaginarios sociales que impactan en la opinión pública y en la forma en que el ciudadano toma conciencia de sí mismo e interpreta los acontecimientos, creando decididamente el marco de sus prácticas políticas.

En la primera sección del libro, **Paul Danler**, de la Universität de Innsbruck, dedica su atención a la metáfora y a la metonimia. Recursos que se emplean prolíficamente en el discurso político. Tienen una función conceptualizadora que sirve para crear los marcos cognitivos desde los cuales ver 'la realidad' del mundo. De hecho, en el ámbito de lo político, la metáfora y la metonimia sirven para imponer una visión ideológica y para persuadir al receptor de la bondad de una determinada visión. Esta finalidad persuasiva se analiza en el discurso que Fidel Castro dio el primero de enero 1959 en el Parque Céspedes de Santiago de Cuba.

Directamente relacionado con este argumento, pero desde un punto de vista bilingüe (español e italiano), se desarrolla el trabajo de **Luisa Messina Fajardo**, de la Università di Roma Tre. La estudiosa analiza diez discursos de personalidades políticas cuyo lenguaje es concebido como arma de manipulación y control. En el corpus analizado, los políticos usan estrategias no para convencer a sus rivales dialécticos, sino para mostrar una imagen digna y respetable de sí mismos. Los recursos utilizados se mueven en un abanico de posibilidades que va demostrando cuán refinadas y versátiles son las técnicas empleadas.

Tres son los idiomas entre los cuales se desempeña la investigación de **Claudio Grimaldi**, de la Università degli Studi di Napoli "Parthenope". El corpus está constituido por veintiocho discursos políticos de los Jefes de Gobierno y de Estado franceses, italianos y españoles en el período 2010-2015, y se analizan los frecuentes núcleos conceptuales asociados a la terminología de la crisis, en particular, a la crisis económica-financiera europea. El análisis contrastivo permite indicar algunos problemas constantes que se asocian a la crisis económica y financiera de los últimos años. Efectivamente, nunca se presenta como una crisis nacional, sino que está circunscrita en un contexto de alcance global. Algunas de las conclusiones propuestas, remiten al deseo de estimular al público para que tenga confianza en las instituciones supranacionales, con un vocabulario muy rico en términos emotivos.

Rosaria Minervini, de la Università degli Studi di Salerno, estudia las estrategias argumentativas y persuasivas del discurso político (en concreto, el Informe Anual) de Lenín Moreno, presidente de Ecuador. El trabajo, de tipo cualitativo, se enmarca dentro del ámbito lingüístico y pragmático, y adopta un enfoque teórico integrado entre la teoría de los actos de habla y el

Análisis Crítico del Discurso (ACD). Después de exponer unas breves consideraciones sobre las estrategias discursivas de la argumentación y de la persuasión, presenta las principales características de la comunicación política y concentra su atención sobre el objetivo principal: averiguar cómo el propósito persuasivo condiciona las preferencias lingüísticas del político y cómo estas se realizan estudiando el contexto en el que se desarrollan. En definitiva, la autora demuestra que el discurso de Lenín Moreno se construye apelando a las emociones de los ciudadanos, con el intento de ofrecer una imagen positiva de sí mismo y de persuadirlos de que ha obrado bien y en el exclusivo interés de la ciudadanía.

Laura Mariottini, de la Università di Roma "La Sapienza", se ocupa de la lengua como herramienta para la construcción de la identidad, individual y de grupo. La colección y el análisis de los signos comunicativos de una ciudad, un barrio o una zona (presentes en forma de topónimos, letreros comerciales, vallas publicitarias, avisos, etc.), representa un microtexto que, por un lado, es un indicador relevante de la gestión del espacio y de la diversidad lingüístico-cultural, pero, por otro, es un vestigio de la vitalidad y de la apertura a las diferentes lenguas y culturas, así como de su relevancia en la construcción simbólica de los lugares urbanos. En esta nueva definición del paisaje urbano, un papel imprescindible es representado por el lenguaje, expresión de una realidad que cambia y parámetro de la evolución de la contemporaneidad. La dicotomía espacio-lengua, con su nueva expresión identitaria, revela la habilidad auto-renovadora del espacio urbano y de sus cambios sociolingüísticos.

La gestión de una imagen social con la que se valoran aspectos de la ideología del movimiento indígena, desarrollada en sus discursos y prácticas, es el análisis del discurso político de **Jacopo Varchetta**, de la Università degli Studi di Napoli "Parthenope". El corpus está constituido por algunas declaraciones indígenas elaboradas a partir de los encuentros celebrados en las últimas dos décadas en América Latina. A través de los estudios del 'frame identitario', y luego de los 'frame territorial-ambiental', 'étnico-cultural' y por último del 'frame globalicrítico', se reconoce un lenguaje político forjado en torno a la categoría de la identidad y dotado de su propio repertorio retórico y terminológico que alude al pluralismo cultural y a modelos de integración social.

El estudio de la retórica de la inmigración en Francia, de sus estrategias lingüísticas y argumentativas, es lo que aborda **Maria Centrella**, de la Università degli Studi di Napoli "L'Orientale". Un puntual examen comparativo de las posiciones de la palabra *immigration* en los discursos por

una parte y en las entrevistas por otra, revela que Marine Le Pen selecciona hábilmente el propio guion, adaptándolo en cada ocasión a un público concreto, a veces subrayando la amenaza a la identidad política y religiosa, a veces prefiriendo una lógica puramente macroeconómica centrada en el desempleo.

Carmen Saggiomo, de la Università degli Studi della Campania “Luigi Vanvitelli”, nos ilustra la política lingüística llevada a cabo por Francia en la Costa de Marfil durante el período de su colonización. Ilustra las formas con las que se han establecido las políticas lingüísticas que han convertido el francés en lengua oficial del país africano. Ya que, por supuesto, la lengua no es un fenómeno externo con respecto a la cultura que la misma representa, el proceso que la estudiosa analiza demuestra la problemática de una cuestión de hegemonía cultural y lingüística, o sea, cómo el país colonizador trata de imponer su lengua y cómo, en correspondencia simétrica, el país colonizado adquiere la lengua extranjera o resiste a ella.

Todos los trabajos recogidos en este volumen nos llevan a la misma conclusión: es necesario seguir investigando en las potencialidades que ofrece el lenguaje en sus diferentes contextos de utilización, observar sus cambios y sus usos estratégicos, sobre todo en los sectores en los que el discurso está orientado a la persuasión. En cualquier caso, esperamos que este libro estimule más investigaciones sobre este paradigma tan provocador e impulse perspectivas fructíferas en las reflexiones sobre el lenguaje político en la actual vida social.

Francesca De Cesare

Dentro de las diferentes facetas en las que se puede declinar el tema elegido como hilo conductor del presente volumen, caben varios aspectos que participan de la indisoluble relación entre palabra, política y literatura. En este caso, focalizamos el significado del término ‘política’ a través de su raíz etimológica -πολις-, es decir, en el aspecto más bien relacionado con la esfera pública, social y, consecuentemente, historicizada, del discurso político mismo, y, por eso, trasmisible a través de diferentes ‘medios de comunicación’ social -la palabra escrita en los periódicos, en las obras literarias, en los guiones teatrales y cinematográficos-. Nos enfrentamos con obras y autores que utilizan la palabra, el lenguaje, a partir de sus posiciones éticas -pues políticas-, para informar, denunciar, testimoniar del abuso político actuado sobre grupos disidentes en determinados momentos históricos; para reivindicar el papel social de grupos o segmentos sociales excluidos de su



IL TORCOLIERE • *Officine Grafico-Editoriali d'Ateneo*
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'Orientale"
finito di stampare nel mese di dicembre 2019

